

Title	Proustの文体における「比較」(comparaison)について
Sub Title	On the comparison in the style of Proust
Author	岡本, 善孝(Okamoto, Yoshitaka)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1961
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.12, (1961. 7) ,p.150(21)- 170(1)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00120001-0170

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Proust の文体における「比較」 (comparaison) について

岡 本 善 孝

Proust の比較の重要性、その作品における本質的役割、

Proust によれば、作品とは、二つの images、二つの対象、二つの用語を関係させることによって創り出されるものである。即ち、それら二つの images、二つの対象、二つの用語が与える感覚に一つの共通性を与えて、それらの感覚を結びつけることによって作品が創造される。そのことは、“A la Recherche du Temps perdu” の最終巻、“Le Temps retrouvé” の中の次の言葉によって明らかであろう：

Une image offerte par la vie nous apportait en réalité, à ce moment-là, des sensations multiples et différentes. La vue, par exemple, de la couverture d' un livre déjà lu a tissé dans les caractères de son titre les rayons de lune d' une lointaine nuit d' été.…… Une heure n' est pas qu' une heure, c' est un vase rempli de parfums, de sons, de projets et de climats. Ce que nous appelons la réalité est un certain rapport entre ces sensations et ces souvenirs qui nous entourent simultanément—rapport que supprime une simple vision cinématographique, laquelle s' éloigne par là d' autant plus du vrai qu' elle prétend se borner à lui—rapport unique que l' écrivain doit retrouver pour en enchaîner à jamais dans sa phrase les deux termes différents. On peut faire se succéder indéfiniment dans une description les objets qui figuraient dans le lieux décrit, la vérité ne commencera qu' au moment où l' écrivain prendra deux objets différents, posera leur rapport, analogue dans le monde de l' art à celui qu' est le rapport unique de la loi causale dans le monde de la science, et les enfermera dans les anneaux

nécessaires d' un beau style ; même, ainsi que la vie, quand, en rapprochant une qualité commune à deux sensations, il dégagera leur essence commune en les réunissant l' une et l' autre pour les soustraire aux contingences du temps, dans une métaphore. ……^{*1}(1)

Proust は二つの異なる対象を共通な感覚によって結びつけ、それらの対象を時間の偶然性から解放し、美しい文体の確固たる輪の中に閉じこめたのである。

それ故、Proust の作品中の二つの異なる対象、二つの異なる用語を取り上げ、それらの唯一の関係を調べるならば、Proust の文体の本質が理解出来るであろう。そして、それはとりもなおさず、Proust の文体における「比較」を調べることである。

既に最初の例によって、比較の重要さ、比較の文体上の本質的役割が理解出来るのであるが、更に進んで、比較による二つの対象の本質、即ち *réalité* とは何であるかについて、彼は "Contre Sainte-Beuve" の結論に書いている。今その結論から要点を拾うと、Proust は、「私には、心の奥底に一つの moi がある。その moi は、二つの idées、二つの sensations、二つの impressions の間に、他の人が感じられないような、非常に微妙な、深い調和を感じる事が出来、又逆に、深い調和を感じる時にのみ、moi が生れる。そのような moi は、喜びと共に生れ、生長するが、喜びが無くなると死滅し、再び新しい調和を感じるならば、喜びと共に再び蘇るものである。」^{*2} と言っている。ここで理解出来ることは、比較が Proust の深い精神内の moi によってなされ、そして、その比較によってもたらされた調和の喜びのみが moi を生み出すということである。

更に Proust は、それに続いて次のように述べている：

Ce qu' il y a dans le tableau d' un peintre ne peut le (ce garçon=ce moi) nourrir, ni dans un livre d' un auteur non plus, et dans un second tableau du peintre, un second livre de l' auteur. Mais si dans le second tableau ou le second livre, il aperçoit quelque chose qui n' est pas dans le second et le premier, mais qui en quelque sorte est entre les deux, dans une sorte de tableau idéal, qu' il voit en matière spirituelle se modeler hors du tableau, il a reçu sa nourriture et recommence à exister et être heureux. Car pour lui exister et être heureux n' est qu' une seule chose. Et si entre ce tableau idéal et ce livre idéal dont chacun suffit à le rendre heureux, il trouve un lien plus haut encore,

sa joie s' accroît encore.…… Mais le temps qu' il vit, sa vie n' est qu' une
extase et qu' une félicité. Il n' y a que lui qui devrait écrire mes livres. … (2)

即ち比較によってもたらされた調和、或は二つの対象の本質とは、一種の理想の絵の如きもの、詩的本質の如きものであり、それは何か精神的な材料で出来ている故に、作品中には用語として書き表わすことが出来ないが、しかし二つの用語から読者の心に幻想を与えるもの、即ち Proust の言葉を借りれば、*métaphore* なのである。二つの用語の共通感覚による比較、作者の喜び、*moi* の目覚め、この三者が集まって作者の本質を引き出し、それによって作品が作られる。そして、その本質こそ、Proust の呼ぶ *réalité* である。それ故 Proust の *réalité* とは、Proust の精神内での *moi* の存在、内的現実であり、知性の作用による推理では到達し得ぬものであり、かくて *réalité* に到達した時にのみ、Proust は習慣と推理の水を打破り、自由な海を発見して、幸福になる。又そのような比較の手法で書きあらわされた作品は、作者の *moi* を書いた作品である故に、他人の真似の出来ぬもの、即ち独創的作品である。

次に Proust の作品中から、任意に最も平凡な比較の実例を挙げると：

Cette croyance survivait pendant quelques secondes à mon réveil ; elle ne choquait pas ma raison, mais pesait *comme des écailles* sur mes yeux et les empêchait de se rendre compte que le bougeoir n' était plus allumé. … (3)

上の例は、*A la Recherche* の最初の比較の例である。即ち、Proust が眠りについて長々と書いている中の一節であるが、そこでは、眠る前に読んだ本の筋が眠りに落ち込んだ後も続き、その書物の筋を追っているという *croyance* は、再び目覚めた後も、理性とは関係なく、感覚的に続くので、眼はいつ迄も本から来る *image* を写しているという文である。そして *cette croyance* に比較された *comme des écailles* は、前者が抽象名詞であるのに対して物質名詞で書かれている故に、架空の *image* が現実的な物によって捕らえられ、我々にその状態をありありと想像させるのである。即ち眠る前に読み、眠っている間も続いている書物の筋は、目に蔽われた鱗によって、現実的、感覚的に表現されている。その両者は全く異った種類に属する用語であるが、それが共通感覚によって結合されると、二つの用語の本質が引き出され、Proust は *réalité* に達し、自由になる。そして一種の理想の絵、詩的幻想を読者に与える：

また、次の例は、日本人に最も親しみ深い水中華遊びを、Proust の幼年時代の土地 *Combray* の出現に比較したものである；

Et comme dans ce jeu où les Japonais s'amusent à tremper dans un bol de porcelaine rempli d'eau, de petits morceaux de papier jusque-là indistinctes qui, à peine y sont-ils plongés, s'étirent, se contournent, se colorent, se différencient, deviennent des fleurs, des maisons, des personnages consistants et reconnaissables, de même maintenant toutes les fleurs de notre jardin et celles du parc de M. Swann, et les nymphéas de la Vivonne, et les bonnes gens du village et leurs petits logis et l'église et tout Combray et ses environs, tout cela qui prend forme et solidité, est sorti, ville et jardins, de ma tasse de thé. ……^{*8}(4)

ここにおいて、Combray の出現と水中華遊びによる花や家や人の出現は、もともと何の関係もない image であるが、それが Proust の精神内の共通感覚で結合されると、忽ち Proust の réalité が浮彫にされる。かくて Combray の町は、身をくねらし、色づき、分かれ、堅固で明瞭な形を取るのて、読者は水中華遊びの image によって、Combray を想起し、又水中華遊びと Combray との両者の images によって理想の image を想起し、Proust の réalité に立ち入ることが出来るであろう。又 Proust 自身も、Combray の出現に際して、精神内の水中華遊びの image に突き当たって始めて moi を蘇生させ、自由の喜びを味わったことであろう。

以上の二例は、いずれもその比較の言葉が comme に続いている。事実 Proust の比較法は、その殆どの場合 comme を用いているのであるが、時として文章の前後関係、リズム、或は比較の二用語の関係等によって、他の副詞、又は接続詞を用いていることもある。^{*9}例えば、de même que, aussi que, ainsi que, ce~que—, pareil à, ne pas mieux que, à l'instar de 等々である。然し、それらはあく迄必要に応じて用いられているのであって、それによって Proust の réalité が本質的に変わるということはない。更に稀にはあるが、Proust が Apposition を用いている場合がある。^{*10}その場合は、比較の第一名辞と第二名辞との間の障害が取り除かれるので、比較は一そう浮彫的效果を増す。

以上で Proust の比較の作品における本質的役割を述べたが、次に Proust の比較の性質を考えよう。

Proust の比較の性質

既に先の二例で、幾分か Proust の比較の性質が理解されたが、ここでは、特に Proust 自身も意識している比較の性質を調べようと思う。

先づ第一に考えられる Proust の比較の性質は、image 想法であるということである。先の二例でもわかる如く、image による手法は、我々の想念を生き生きと具体的に現わし、それを感覚に訴えて、もっともたやすく読者に伝え得る手法であり、更に Proust によれば、感覚的なものこそ *réalité* である故に、*réalité* を現わす唯一の手法である。これに反して、知的、論理的推理は、

……tandis que si nous raisonnons, si nous cherchons à nous rappeler, nous ajoutons ou nous retirons. …… (5)^{*11}

であって、時間と空間の彼方の自由な海を発見することは不可能である。

又 Proust によれば：

Les idées formées par l' intelligence pure n' ont qu' une vérité logique, une vérité possible, leur élection est arbitraire. Le livre aux caractères figurés, non tracés par nous, est notre seul livre. Non que ces idées que nous formons ne puissent être justes logiquement, mais nous ne savons pas si elles sont vraies. Seule l' impression, si chétive qu' en semble la matière, si insaisissable la trace, est un critérium de vérité, et à cause de cela mérite seule d' être appréhendée par l' esprit, car elle est seule capable, s' il sait en dégager cette vérité, de l' amener à une plus grande perfection et de lui donner une pure joie. … (6)^{*12}

即ち、理智による思想は可能性を示すのみで、*réalité* に到達することが不可能であるのに反して、ものの形から来る印象のみが、たとえそれが如何に不明瞭であろうとも、*réalité* に到ることが出来る唯一のものである。なぜなら前者は喜びを伴わないのに反して、後者は純粋な喜びを伴い、そしてその喜びこそ、*moi* の存在の証拠であるからである。又 Proust の二つの images のうち、比較の image の方が一そう感覚的であり、より暗示力に富んでいることは、Proust がより感覚的なものに信頼を置いている証拠となろう。そして、そのことによって、Proust の文章は、視覚的な、立体的な、変化に富んだ文章になるのである。

Proust の比較の次の性質は、精神的等価値性である。即ち Proust の精神内において、一つの共通感覚によって結びつけられた二つの images は、更にそれと等価値の言葉に翻訳されて、始めて Proust の文体が出来上る。かくの如く、Proust の作品には、比較の等価値性と言語的等価値性との二重の等価値性がある；

……il fallait tâcher d' interpréter les sensations comme les signes d' autant de

lois et d' idées, en essayant de penser, c'est-à-dire de faire sortir de la pénombre ce que j' avais senti, de le convertir en un équivalent spirituel. …^{*13}(7)

それ故、二つの用語によって代表された二つの images は、ぴったりした、必然的な、それでなければならぬ images であり、Proust は、大ざっぱな images は moi を生むことが出来ない故に排析したのである。それ故、逆に読者は、その比較の二つの images を通して、Proust の精神内の神祕に立ち入ることが出来るのである。

第三の性質は、Proust の比較が、常に詩的雰囲気のみをみながらしているということである。それについて Proust 自身次のように言っている。

Et comme l' art recompose exactement la vie, autour des vérité qu' on a atteintes en soi-même flottera toujours une atmosphère de poésie, la douceur d' un mystère qui n' est que le vestige de la pénombre que nous avons dû traverser, l' indication, marquée exactement comme par un altimètre, de la profondeur d' une oeuvre. ……^{*14}(8)

例えば先に挙げた鱗の比較の文、又水中華遊びの比較の文からは、何か幻想的な一種の理想の image が浮かび上がってくる。それは Proust の習慣的な実生活と、Proust の精神内の *réalité* との間にある距離、推理によっては踏み越えられず、唯共通感覚によってのみ踏み越えられる距離が作り出したものである。

第四の性質は、比較の超時間性である。即ち、かつて見たことのある日本の水中華遊びの、花や家や人の現われて来る印象は、Proust の精神内の奥深くに沈められ、時間の彼方に忘れられてしまったものである。それが Combray の image を想起する時、突然時間を超越して、その楽園が、精神内の深みから立ち現われ、蘇って来たのである。即ち、

Oui, si le souvenir, grâce à l' oubli, n' a pu contracter aucun lien, jeter aucun chaînon entre lui et la minute présente, s' il est resté à sa place, à sa date, s' il a gardé ses distances, son isolement dans le creux d' une vallée ou à la pointe d' un sommet, il nous fait tout à coup respirer un air nouveau, précisément parce que c' est un air qu' on a respiré autrefois, cet air plus pur que les poètes ont vainement essayé de faire régner dans le Paradis et qui ne pourrait donner cette sensation profonde de renouvellement que s' il avait été respiré déjà, car les vrais paradis sont les paradis qu' on a perdus. ……^{*15}(9)

ここにおいて、Proust の芸術とは、実生活から時間を除くことにより、即ち超時間の断片が重ね合わされることにより出来上がったものであることが理解出来る。現在の瞬間と過去の瞬間との比較によって、Proust は時間を超えた理想、即ち *réalité* に到達したのである。

比較の第五の性質は、Proust の比較の言葉が、Proust の過去の体験に基づいた、即ち過去に一度呼吸したことのある空気に基づいて出来ているということである。そのことは、先の(9)の引用例によって明らかであろう。即ち Proust の作品は、一般作家の *création* に対して、*recréation* によるもの、即ち、現実生活を写すのではなく、過去の体験と現実の生活との比較による、一つの新しい再創造によるものである。

比較の最後の性質は、思いがけぬ比較の使用である。即ち(3)の例の *croissance* と *écaille* とは、全く種類の異った言葉であるにも拘らず、それが共通感覚で結合されると、Proust の *réalité* が引き出される。又 Combray の出現と水中華遊びの花や家や人についても同様である。既に(2)の引用例にある如く、小説作品と画との比較は、二枚の画の比較よりも、一そう効果が大であり、喜びが大きかった。そのように、比較の二つの *images* が異ったものである程、その効果は大である。なぜなら、より思いがけぬ比較によって作られる理想の画程、より一そう幻想性を与えるからである。

以上のような諸性質は、Proust の作品の構成原理である「無意識記憶」の性質と、非常に類似している。それ故、比較と無意識記憶との間には、深い関係が推察されるのであるが、それを述べる前に、比較の種類について考えようと思う。

Proust の比較の種類

先づ大別して自然界と人間界に分けて考えると、自然界から借りた比較では自然、動物、植物等に分けられるが、その殆どは、純粋な自然物というより、何等かの人間的關係において捕えられ、即ち Proust の内部に一度印象として入り、何か Proust の肉体の一部となったような自然が多い。

……ces déambulations où on voyait passer et repasser, obliquement levé vers le ciel, *son* [*ma grand' mère*] *beau visage* aux joues brunes et sillonnées, devenues au retour de l' âge presque mauves *comme les labours à l' automne*, …(10)^{*16}

例えば上の例は、話者の祖母の散歩の途中の顔と秋の田畠とを比較したものであるが、寄る年波に殆どモーヴ色になった皺だらけの祖母の顔に、形容詞 *beau* を挿入することに

より、Proust は限らない愛着と淋しさをこめて秋の田畠と比較しているのである。即ち、*au retour de l' âge et l' automne* とを比較することにより、又 *brunes et sillonnées* を *syllapse* として *les labours* にかけると、Proust が慎重に祖母の顔を浮彫りにしながら、そこに祖母に対する深い愛情を如何に巧みに閉ち込めたかが解かるであろう。

次に動物との比較を考えると、Proust は特にその中で昆虫との比較を好んで用いたようである。丁度生物学と遺伝学が急速に発達した時代に生まれ合わせた Proust は、人間の種々な性癖を動物の習性に比較することにより、軽い悪ふざけを楽しみ、幾分か気晴しをしたことであろう。

……c' était—à un des moments où *la révolution de sa [ma grand' mère] promenade* la ramenait périodiquement, *comme un insecte*, en face des lumières du petit salon où les liqueurs étaient servies sur la table à jeu—si ma grand' tante lui criait……

…^{*17} (11)

上の例も又話者の祖母に関したものであるが、彼女を昆虫と比較している。即ち祖母の習慣である庭のぐるぐる廻りを昆虫の習性に比較することによって、祖母に対する親しさを軽く表現すると共に、*révolution*, *périodiquement*, *insecte* と並べて *humeur* の味を出している。然しここでは悪ふざけは見られない。

次に人間界を大別すると、人間の種類、職業、稀に人間の部分、人間の心理、感情、人間の製作物に分けられる。

人間の種類、職業としては、原始人、古代人、中世人等、又裁判官、兵士、詩人、画家、俳優等、要するに Proust の比較に用いられる人間は多種多様であり、重要なことは、その多様さにあるのではなく、如何にして平凡な材料から理想の *image* を作りあげたかにある。

Nous restions tous suspendus aux nouvelles que ma grand' mère allait nous apporter de l' ennemi, comme si on eût pu hésiter entre un grand nombre possible d' assaillants, et bientôt après mon grand-père disait : «Je reconnais la voix de Swann.»…

……^{*18} (12)

上の例は、来客を敵と見做し、話者の祖母を斥候兵に譬えて、その敵状を一刻も早く知りたい家族のもの張りつめた感情を、*comique* に表現している。

芸術家を比較に用いるときは、幾分心理描写的になる：

Ma mère fut obligée de s' interrompre, mais *elle tira de cette contrainte même* (163)

une pensée délicate de plus, comme les bons poètes que la tyrannie de la rime force à trouver leur plus grandes beautés : «Nous reparlerons d' elle [votre fille] quand nous serons tous les deux, dit-elle à mi-voix à Swann…» …… (13)^{*19}

上の例は話者の母を詩人に比較したものであるが、ここにおいて短い言葉のうちに最も多くの感情を含ませる必要にせまられた話者の母は、詩人が韻の拘束の為に反って最高の美を発見する如く、Swann に話しかけた。このように、この例は、話者の母の心の中での努力を詩人の創造力に比較することによって、彼女の瞬間の心理状態を巧みに捕えている。

人間の心理、感情に関する比較は、特にびったりしたものが多く、それは心理分析家としての Proust の偉大さを物語っている。

Ma mère ne vint pas, et sans ménagement pour mon amour-propre… me fit dire par Françoise ces mots : «*Il n' y a pas de réponse*» que depuis j' ai si souvent entendus des concierges de «*palaces*» ou des valets de pied de tripots, rapporter à quelque pauvre fille qui s' étonne: «*Comment, il n' a rien dit, mais c' est impossible ! …*» …… (14)^{*20}

上の例は、話者の母に対する期待が実現されないことを、恋している娘が恋人の返事を得られないことに比較した文である。この比較の第二名辞の、信頼を裏切られた哀れな娘の驚きと悲しみは、同時に話者がその時母から得た感情を示すので、話者の失望落胆は、より一般化されて恋人の失望として読者の心を衝つてであろう。かくて偉大な心理分析家 Proust は又、偉大な比較法の使用でもあった。

次に人間の製作物としては、宗教関係より、種々の日用品に到る迄、又医薬や食物或は学問、芸術品等に到る迄含まれている。Proust が卑近なものを偉大なものに迄高めることに非常な才能を有していたことは、madelaine の味、Guermantes 大公邸の敷石等々の平凡で無価値なものを無意識記憶に結びつけて、作品を創りあげたことによって明らかであるが、その同じ Proust は又、偉大なものを卑近なものと比較することによって、その価値を下落させ、痛烈な皮肉をあげることにも長じていた。

Mais si l' on avait dit à ma grand' tante…; qu' en sortant de chez nous, à Paris, après nous avoir dit qu' il [Swann] rentrait se coucher, il rebroussait chemin à peine la rue tournée et se rendait dans tel salon que jamais l' œil d' aucun agent ou associé d' agent ne contempla, *cela* eût paru aussi extraordinaire

à ma tante qu' aurait pu l' être pour une dame plus lettrée la pensée d' être personnellement liée avec Aristée dont elle aurait compris qu' il allait, après avoir causé avec elle, plonger au sein des royaumes de Thétis, dans un empire soustrait aux yeux des mortels, et où Virgils nous le montre reçu à bras ouverts ; ou, pour s' en tenir à une image qui avait plus de chance de lui venir à l' esprit, car elle l' avait vue peinte sur nos assiettes à petits fours de Combray, d' avoir eu à diner Ali-Baba, lequel, quand il se saura seul, pénétrera dans la caverne éblouissante de trésors insoupçonnés. (15)^{*21}

上の比較の例では、話者は大叔母の単俗な人間性を示すのに、わざわざギリシャ神話と千一夜物語にその例を借りている。このように逆巧果を狙うことは、反って比較を鮮明に浮立させることになり、話者の大叔母に対する、そして又一般のくだらない人々に対する嘔吐を催おしそうな気持が、この痛烈な諷刺によってよく表明されている。

医業との比較は、Proust の父と弟が医者であり、又 Proust 自身、人生の大部分を病床で過ごしていることによって、最も身近に思い浮かべられる比較であり、又それらは非常にびったりしたものが多し。

Comme un malade grâce à un anesthésique assiste avec une pleine lucidité à l' opération qu' on pratique sur lui, mais sans rien sentir, je pouvais me réciter des vers que j' aimais ou observer les efforts que mon grand-père faisait pour parler à Swann du duc d' Audiffret-Pasquier, sans que les premiers me fissent éprouver aucune émotion, les seconds aucune gaité. (16)^{*22}

この例は、話者の目前の気懸り、母の接吻なしに眠らねばならぬ夜の時間の苦しみで緊張した話者の精神が、それ以外のどんなことを考えようと努めても、それは精神の外面にふわふわと浮かぶ画面にすぎず、精神内に入り込んで、話者を慰め、目前の心配事を反らすことの出来ぬ例である。Proust はその状態を、麻酔をかけられた病人というびったりした比較によって、眼前に展開する光景を手術と比較し、その現実感の無さを見事に表明した。

又次の例は、つまらぬ本を菓子に比較して、それを話者の祖母一流の解釈に結びつけたものである：

.....car si elle [ma grand' mère] jugeait les lectures futiles aussi malsaines que les bonbons et les pâtisseries, elle ne pensait pas que..... (17)^{*23}

祖母にとっては、精神と肉体とが密接に結びついているので、精神的に不快を味わうと、それは直接肉体的不健康という結果を来す。この例は、*malsaines* という *syllabe* を用いて、*humeur* をまじえて祖母の考えを面白く表現している。

又次の例は、George Sand の田園小説を古びた家具に比較したものである；

Or, justement, *les romans champêtres de George Sand* qu' elle [ma grand' mère] me donnait pour ma fête, étaient pleins, *ainsi qu' un mobilier ancien*, d' expressions tombées en désuétude et redevenues imagées, comme on n' en trouve plus qu' à la campagne. (18)^{*24}

この比較によって、小説と家具は既にそれら本来の価値を失ない、具体的な内容或は実用性を失って、精神の一部となり、思い出、懐しさといった詩的幻想性を獲得している。

Proust が学問の世界に求めた比較の例は非常に少ない。科学的用語は、Proust の作品中に十分消化されつくして、*métaphore* の形を取り、作品に立体的な厚みを与えている。

Dans le cas particulier, *l' article du code*..., exprimait simplement le respect qu' elle [Françoise] professait non seulement pour les parents—*comme pour les morts, les prêtres et les rois*—mais encore pour l' étranger à qui on donne l' hospitalité, (19)^{*25}

女中の Françoise が話者の家族の人々にする尊敬は、丁度古代人が死者や僧侶や王に対するのと同じように絶対的であった。そのような絶対性は、*métaphore* として使用された法律用語、*l' article du code* によって巧みに表現されている。即ち Françoise 法典の条文を仲介として、Françoise は古代の召使女となり、彼女が主人の親類の人々に支える厳格な態度が *humeur* をまじえて表現されている。

Proust はサロンで知り合った画家達、又 Ruskin によって知らされた絵画、或は執拗な程に訪れた種々の美術館などによって、多くの絵を見、愛好したのであるが、彼は又、作品中の殆どすべての人物の外観を肖像画から借りて来たのである。

.....il [mon père] était encore devant nous, *grand*, dans sa robe de nuit blanche sous le cachemire de l' Inde violet et rose qu' il nouait autour de sa tête depuis qu' il avait des névralgies, avec le geste d' *Abraham dans la gravure d' après Benozzo Gozzoli*..., *disant à Sarah qu' elle a à se départir du côté d'*

Isaac.

…… ^{*26}(20)

ここにおいて比較の言葉は同時に *métaphore* となり、恐怖におののいている話者の眼前で偉大な姿をした父は、そのまゝ Benozzo Gozzoli の版画となって、時間の偶然性から開放され、作品の中にその生をとどめる。文中の挿入句的な形容詞 *grand* は、非常に巧妙に用いられ、話者に与えた恐怖の心理的影響を巧みに表現すると同時に、その *grand* を伸介として、比較の Abraham の身振りが極めて自然に導き出される。

このような絵画との比較の巧妙さは、又 Proust 自身の比較癖に基づき、更に作中人物 Swann の比較癖にも由来する。Swann は彼の従僕 Rémi を、Antoine Rizzo の描いた Torédan 総督に比較し、^{*27}Combray にいたお腹の大きい料理女を、Giotte の描いた Charité に譬える。^{*28}更に最初見た時は、平凡でむしろ好みに合わないと思われた Odette の顔すら、そこに Botticelli の描いた Jéthro の娘、Zéphora の顔を認めるや否や、Swann の眼には Odette が突然かけがえない美しい女に見え、かくて Botticelli の絵を伸介にして Swann の恋が眼覚めるのである。^{*29}我々には、この比較によって引き出された本質が、恰も Swann の恋という形を取るようにはさ思える位である。

然し、Proust にとって最も重要な比較は光と音である。それらは物質と非物質との中間、実生活と空想との媒介物として、多くの追想と詩情を含んでいるからであろう。

そのうち光による比較は、Proust の作品中最も鮮明な視覚性を持ち、云わば Proust の創り出した美術、言葉による絵画、然も印象派の絵画と言えるであろう。

……*et la chambre où je me serai endormi au lieu de m'habiller pour le diner, de loin je l'aperçois, quand nous rentrons, traversée par les feux de la lampe, seul phare dans la nuit.* …… ^{*30}(21)

Tansonville での話者の夜の散歩の帰り道、遠くで明りの洩れている Saint-Loup 夫人の部屋、それは夜の中にたった一つぽっかり浮かび上る燈台である。Proust はこのように *apposition* を用いて、過去の体験を視覚的鮮明性と同時に幻想性を最高度に用いて描いたので、この *seul phare* は我々の脳裏に印象的に焼きつき、この Proust の *Paradis perdu* は、Proust の作品中ばかりでなく、多くの実を結び、多数の読者の魂の中で *retrouver* されるであろう。

又夜中に目覚めて追想する Combray は、不分明な暗闇の真中に、そこだけ切り離された一種の光り輝く壁面であった：

C'est ainsi que, pendant longtemps, quand, réveillé la nuit, je me ressouvenais

de Combray, je n' en revis jamais que *cette sorte de pan lumineux*, découpé au milieu d' indistinctes ténèbres, *pareil à ceux que l' embrasement d' un feu de Bengale ou quelque projection électrique*, éclairent et sectionnent dans un édifice dont les autres parties restent plongées dans la nuit: (22)^{*51}

その壁面は、夜空に燃え上る印度の Bengale 製の花火、又闇に光る探照燈の如く、建物の一部のみを輝らし、他の部分を闇の中に沈ませている。このように夜中に目覚めて追想する Combray の一部は、pan lumineux なる *métaphore* を取り、更にその光から連想されて、比較の言葉、花火と探照燈となって、Combray 全体の闇の中に唯一点の壁面を浮き立たしている。このよう光と闇とから出来た Proust の絵は、印象的な虹のような光を、遠い 19 世紀末から現代へと放射している。

音と音楽も、Proust の比較の世界で最も重要な地位を占めている。Proust は作品中画家 Elstir を作り出して、彼の絵画を自己の作品の *métaphore* とした如く、^{*32}音楽家 Vinteuil をも創造して、自己の作品の *métaphore* とした。又音楽は比較の世界に移されて、Proust の魂の中で歌われた多くの思い出を明るみに出し、永久に保存するであろう。

かくて Combray の夜の、月光に輝らされた庭のマロニエの葉のそよめきに混って、もっとも遠くの庭園から来るかすかなざわめきは、非常にかすかであるにも拘らず、Conservatoire のオーケストラの演ずる弱音器を付けた楽節の如く、他の音と明白に区別されて聞こえ、更にその楽節は、演奏場で演奏されているにも拘らず、演奏場外の遠くの軍隊の行進の物音のように思われるのである：

Exposés sur ce silence qui n' en absorbait rien, *les bruits les plus éloignés*, ceux qui devaient venir de jardins situés à l' autre bout de la ville, se percevaient détaillés avec un tel «fini» qu' ils semblaient ne devoir cet effet de lointain qu' a leur pianissimo, *comme ces motifs en sourdine si bien exécutés par l' orchestre du Conservatoire* que, quoiqu' on n' en perde pas une note, on croit les entendre cependant loin de la salle du concert et que tous les vieux abonnés tendaient l' oreille *comme s' ils avaient écouté les progrès lointains d' une armée en marche* qui n' aurait pas encore tourné la rue de Trévis. (23)^{*33}

かくて非常に音に敏感な Proust は、遠くの物音—Conservatoire のオーケストラの弱音演奏—遠くの軍隊の行進の音、の三者を結びつけ、全体を融合させて、Proust

流の三つの images の楽器によって演奏し、読者に詩的感銘を与える。更に Proust は、注意深く pianissimo なる métaphore を比較の前に置き、その音楽的融合を一そう滑らかなものとしたのである。

単に音楽ばかりでなく、音そのものも深く Proust の印象に残り、後年或る種の音を聞くや、急に Proust の心の中に、かつての音と共にその時の喜びが、又悲しみが蘇って来るのである。かくて Combray の夜、子供の Proust が母と二人きりになった時、初めてどっと溢れ出た泣き声が再び彼の耳に聞こえるのは、生活が一そう深く沈黙するようになった時である：

En réalité ils [*les sanglots*] n' ont jamais cessé ; et c' est seulement parce que la vie se tait maintenant davantage autour de moi que je les entends de nouveau, comme ces cloches de couvents que couvrent si bien les bruits de la ville pendant le jour qu' on les croirait arrêtées mais se remettent à sonner dans le silence du soir. (24)^{*34}

即ち嗚咽の声は、夕べの静けさの中で鳴る寺院の鐘の音に共鳴して、万感をこめて、Proust の魂の中で鳴り始め、日常生活に追われている Proust 或は読者を、彼等の魂の声に引きずり込んで、深い瞑想に到らせるであろう。

更に Proust が音楽的等価値物を発見するのは、単に外界の音のみでなく、リズムの分析によって感じられるすべての運動である。しかもそのような運動は、最も思いがけぬ条件の下で記される。かくて Charlus 氏が Jupien にする意味ありげな眼差しは、

Telle, toutes les deux minutes, la même question semblait intensément posée à Jupien dans l' œillade de M. de Charlus, comme ces phrases interrogatives de Beethoven, répétées indéfiniment, à intervalles égaux, et destinées—avec un luxe exagéré de préparations—à amener un nouveau motif, un changement de ton, une «rentrée». (25)^{*35}

上の例の如く、Beethoven の問いかけの楽節の如く、等しい間隔を置いてリズムカルに繰返されるものである。

更に進んで、Vinteuil の Sonate 中の小楽章は、Swann と Odette の恋と等価値とされ、恰も Swann の恋が、その小楽章の中に métaphore の如く残り、^{*56} 後年 Swann が小楽章を聴く時、急に Odette との恋が無意識の中に蘇ってくる。我々はここで、^{*37} Baudelaire の sonnet の一節：《Les couleurs, les parfums et les sons se répendent》

を思い起こすであろう。然も Proust は、単に色と匂いと音のみでなく、あらゆるものを比較によって交感し合わせたのである。

かくの如く、Proust はあらゆる種類のもの、然も最も日常的なくだらぬもの迄も、比較に用いることによって、優れた image を作り出したのである。それは Proust の比較が、共通感覚によって偶然にぶかった過去と現在の images から作られている故に、当然と言えるであろう。そして特に優れた比較は、Proust が過去において興味をもったこと、Proust の意識内に深い印象を与えたことから出来ている。

以上、Proust の比較の種類について述べたが、次に Proust の比較の性質と種類を補う意味において、Proust の比較の効果について簡単に述べようと思う。

Proust の比較の効果

既に引用例(2)によってわかる如く、Proust の比較の本質的效果は、二つの images によって一種の理想の image を浮彫にすることにあつた。然らば如何なる image を用いて、そのような効果を出したかを考えてみよう。先づ Proust の比較の二つの対象となる用語は、その殆どが具体的である。それによつても、Proust の比較が如何に読者の感覚に直接に呼びかけようとしているかがわかるであろう。然し中には引用例(17)及び(13)の如く、比較の第一名辞が抽象的であり、第二名辞が具体的なものもある。それは文体に少しでも厚みを加え、視覚性を持たせようとする Proust の意図の現われと見做すことが出来る。

……aussitôt je recouvrais la vue et j' étais bien étonné de trouver autour de moi *une obscurité*, douce et reposante pour mes yeux, mais peut-être plus encore pour mon esprit, à qui elle apparaissait *comme une chose sans cause, incompréhensible, comme une chose vraiment obscure.* …… (26)

例えば上の例は、*obscurité* を *une chose sans cause* 以下と比較したものであるが、ここにおいて抽象的な暗闇は、何か一つのわけのわからぬもの、暗いものとなって、一つの統一が与えられている。このように漠然としたものでも、そこに少しでも具体性を与え、より立体的にし、より感覚的にしようとする Proust 試みが、上の例から理解出来るであろう。

又中には、比較の両対象とも抽象的な場合がある。例えば引用例(14)がそれである。それは論理的なものごとをそれと等価値な論理的なものごとで表明する場合、或は心

理現象を心理現象で説明する場合などであるが、いづれにしても、Proust は比較の節を、比較される節より具体的にしようとしている。

稀にはあるが、第一名辞が具体的であるのに、第二名辞が抽象的になっている場合がある。そのような場合は、外見上 Proust は自分の意図に反した方向に向かっているように思える。然し、よくその比較を観察するならば、第二名辞の抽象性は、第一名辞の具体性よりも、より高次なもの、より読者の魂をゆさぶるもの、より Proust の *réalité* に近いものであることが理解出来るであろう。

Mais, quand d' un passé ancien rien ne subsiste, après la mort des êtres, après la destruction des choses, seules, plus frêles mais plus vivaces, plus immatérielles, plus persistantes, plus fidèles, l' *odeur et la saveur* restent encore longtemps, *comme des âmes*, à se rappeler, à attendre, à espérer, sur la ruine de tout le reste, à porter sans fléchir, sur leur gouttelette presque impalpable, l' édifice immense du souvenir. …… ^{*39} (27)

上の例がその場合である。即ち第一名辞の匂いと味よりも、第二名辞の魂の方がはるかに抽象的である。しかし Proust が用いる *âme* という言葉は、Proust の用語のうち最も深いものであり、最高級のものである。又上の文全体は、この *âme* という用語によって力強さを得、ひきしまり、最後の *métaphore*, l' *édifice immense du souvenir* を一そう鮮明に浮き立たせている。それ故、Proust は自分の意図に反して、強いてこの抽象な用語を、比較の第二名辞として用いたのである。

Proust の比較の中には、*humeur* な効果を出す為用いられたものが非常に多い。例えば軽い *humeur* を表わす引用例 (11) 及び (17)、或は *comique* な感じを出す (12) 及び (19) の引用例、更に進んで痛烈な皮肉を持つ (15) の引用例に到る迄、*humeur* はその種類が多い。そのようにして、史上最大の長編の一つである “A la Recherche” は、読者の注意を最後迄惹きつけると同時に、Proust はその中に親しみ深さと愛情を注ぎ込んだのである。

Proust の比較の例の中では、(4) 及び (16) の引用例の如く、比較の第二名辞が、第一名辞の前に置かれている場合がある。Proust の文体の特徴の一つは、重要な言葉程後に置かれることであり、それ故そのような場合は、比較の第二名辞よりも第一名辞に重要性が置かれていることが理解出来る。

次に比較の二つの用語の長短を考えてみると、普通には、比較の第一名辞より第二名
(155)

辞の方が長いのは、Proust が第二名辞により重い比重を置いているからである。しかし中には、第一名辞の方が長い場合がある。その一つは、先に云った如く、第二名辞が第一名辞の前に置かれている場合であり、それは Proust の文体の性質上、当然であろう。その他の場合は、例えば (11) 及び (18) の引用例に見られるように、第二名辞より第一名辞の方が長い。それは第二名辞が挿入句として用いられていることで説明がたこう。然し Proust は挿入句を決して軽い意味で用いているのではなく、例えば (27) の引用例の *comme des âmes* の如く、又 (20) の引用例の *grand* の如く、挿入句は如何に短くとも文全体を代表し、又文全体を力強く引きしめる為に用いられているのであって、我々は Proust の文中で挿入句に出遭う時、はっと驚いて我に帰るのはその為である。

又中には比較の第一名辞と第二名辞とが、同じ長さを持つ場合がある。

……*et on envoyait en éclaireur ma grand' mère, toujours heureuse d' avoir un prétexte pour faire un tour de jardin de plus, et qui en profitait pour arracher subrepticement au passage quelque tuteurs de rosiers afin de rendre aux roses un peu de naturel, comme une mère qui, pour les faire bouffer, passe la main dans les cheveux de son fils que le coiffeur a trop aplatis.* …… (28)^{*40}

この場合、バラの添木を抜く祖母の優しい態度は、それと全く等しい息子の髪の毛をふくらませる母親の態度に比較されている。即ちここにおいて、祖母の心理は或る母親の心理に全く一致し、祖母の自然に対する愛情と祖母の人柄がベールをぬぐ。Proust はここにおいて、比較の精神神的等価値性に、用語の長さの等価値を附加した。このように、比較の第一名辞と第二名辞の長さの等しい場合は、心理描写に多く用いられている。

最後に、Proust は比較の文中に、そして主として比較の第一名辞の中に *métaphore* (例えば引用例 (11) の *révolution*, (12) の *ennemi*, (19) の *l' article du code*, (22) の *pan lumineux*, (23) の *pianissimo*, (28) の *éclaireur* 等) や *syllèpe* (例えば引用例 (10) の *brunes et sillonnées*, (17) の *malsaines* 等) を多く用いたのであるが、それは恰も比較の二つの用語を結びつける触媒的役目を果し、比較の二つの色彩の中間色を呈している。又引用例 (27) に見られる如く、*superposition* (① *frêles, vivaces, immatérielles, persistantes, fidèles*, ② *à se rappeler, à attendre, à espérer, à porter*) が比較の第二名辞の前後に置かれ、リズムの調整をしている場合

がある。

結論、Proust の比較と無意識記憶との関係、Proust の *métaphore* の意味

最後に、文体上の比較と、あの Balbec を Venise を Combray を、そして作品全体を、Proust の失われた時を、そっくりそのまま出現せしめた「無意識記憶」との関係について考察しようと思う。既に比較の性質において見られた感覚性、等価値性、詩的雰囲気、超時間性、体験性、思いがけぬ要素は、又無意識記憶の性質でもある。それ故、比較と無意識記憶との間には、何等本質的差異はなく、唯問題は、その純度の差だけである。無意識記憶においては、例えばあの Guermantes 大公妃邸の不揃の敷石の感覚が、直ちに Venise の Saint-Marc 寺院の不揃の敷石の感覚を思い起こさせるのであるが、最初は、その両者に共通な純粹感覚のみが、Proust にめまいを起こさせるのであって、そこから Saint-Marc 寺院が蘇る迄には、非常な想起的努力が必要であった。これに反して比較の場合は、厳密に云えば、比較されるものは純粹感覚ではなく、感覚的なもの、即ち二つの印象、二つの *images*、二つの対象なのである。前者が純粹感覚とすれば、後者は何かそこに物質的なものはいる余地のある印象である。又前者の感覚は、二つでありながら全く一つであり、同時的であるのに反して、後者の印象は、何か少し知的努力によって同一化させられた感じを持っている。又無意識記憶の過去の感覚は、かつて何の感銘もなく、無意識に肉体の一部に記憶された感覚であるのに反して、比較における過去の *image* は、かつて深い印象を与えたものの *image* である。即ち前者の二対象は全然無価値なものであり、重要なのはその感覚のみであるが、後者の二つの対象は、それによって現想の *image* を生み出す程重要なものである。それ故前者の喜びは、めまいを引き起こす程強烈であり、後者の喜びは、印象の種類によって、それぞれ大きさの異った喜びである。即ち無意識記憶が Proust の精神の最深部にあるとすれば、比較はそれに到る迄の種々の深さにある印象と云うことが出来よう。即ち比較の真実性は、無意識記憶の真実性から引き出されたものである。

二つの感覚の純粹な一致による無意識回想は、Proust の *réalité*、Proust の *essence* であり、それは作品そのものと等価値となって、言わば理想の *image* である “A la Recherche du Temps perdu” という作品を作り上げたが、Proust の作品中の二つの印象の比較は、逆に Proust の精神に、そして恐らく読者の心にも、印象的な理想の絵を与えるのである。即ち一方は Proust の *réalité* から作品へと進み、他方は作品から

réalité えと進む方向を持っているのである。無意識記憶が作品を作る原理、réalité に到る橋だとすれば、比較は、それによって作品に réalité という生命を与える image と云い得よう。

更に広く考察すれば、Proust の作品全体は、比較、即ち関係によって出来上っていると云えよう。先づ最初に無意識記憶による過去と現在との共感覚的關係がある。次に地理的な Combray の二つの相反する方向、即ち Swann 家の方向と Guermantes 家の方向による関係であり、それは Temps retrouvé に到って結び合わされる。又家系として Swann 家と Guermantes 家は、前者は庶民であり、後者は貴族であって、全く相反する家系であるが、その二つの家系も、Temps retrouvé において関係づけられ、二つの家系は親戚関係になる。更に Vivonne 川は、話者の幼年時代と成年時代を結び、その幼年時代において美しく大きかったその川は、後になって細々として醜い川になってしまう。又 George Sand の田園小説 François le Champi は、後年 Guermantes 大公邸で発見され、話者の幼年時代の思い出は、その書物から立ち登る。又、話者と Swann の比較癖は、作中のいたるところにばらまかれている。かくの如く考えると、“A la Recherche” は実に関係によって出来た作品である。そのことは引用例(2)によっても明らかであろう。そして Proust は、それらの関係に時間を入れることによって、それらの関係を浮彫にし、作品を完成したのである。

最初に引用した文、「métaphore の中に二つの感覚の essence を引き出す」と Proust が言う時、その métaphore の意味は、文体上の métaphore とは異って、狭義には、比較の第一の image と第二の image が等価値にされることによって、そこから出て来るいわば理想の絵を意味し、拡張には、無意識記憶の二つの感覚から蘇る Proust の réalité、即ち作品全体を意味するのである。なぜなら Proust の métaphore とは、Proust が作品中で métaphore という言葉を使っているのは、Elstir の海洋画、海と陸とが融合していて、海でもなく、陸でもない、しかも幾分か海であり陸であるような画に対してであり、云わば理想の絵を、métaphore と名付けたからである：

Mais j' y pouvais discerner que le charme de chacune consistait en une sorte de *métamorphose* des choses représentées, analogue à celle qu' en poésie on nomme *métaphore*, et que si Dieu le Père avait créé les choses en les nommant, c' est en leur ôtant leur nom, on en leur en donnant un autre, qu' *Elstir les recréait*, ……

Parfois à ma fenêtre, dans l' hôtel de Balbec, le matin quand Françoise défaisait les couvertures qui cachaient la lumière, le soir quand j' attendais le moment de partir avec Saint-Loup, *il m' était arrivé*, grâce à un effet de soleil, *de prendre une partie plus sombre de la mer pour une côte éloignée*, ou *de regarder avec joie une zone blue et fluide sans savoir si elle appartenait à la mer ou au ciel*.…… Mais les rares moments où l' on voit la nature telle qu' elle est, poétiquement, c' était de ceux-là qu' était faite l' œuvre d' Elstir. *Une de ses métaphores les plus fréquentes dans les marines qu' il avait près de lui en ce moment était justement celle qui, comparant la terre à la mer, supprimait entre elles toute démarcation*. C' était cette comparaison, tacitement et inlassablement répétée dans une même toile, qui y introduisait cette multiforme et unité, cause, parfois non clairement aperçue par eux, del' enthousiasme qu' excitait chez certains amateurs la peinture d' Elstir. …… (29)^{*41}

ここで Proust は、はっきり comparant, comparaison という言葉を使用して、彼の métaphore の性質を示している。

それ故 Proust の作品は、二重の métaphore で出来ていて、一つは比較による理想の絵であり、他は Proust の réalité の métaphore である作品そのものである。そしてその意味において、Proust は Symbolistes の継承者であり、詩を散文の中に持ち込んで成功した人であると言えるであろう。

[註1] A la Recherche du Temps perdu, Tome III, Le Temps retrouvé, p 889; Bibliothèque nrf de la Pléiade.

[註2] Contre Sainte-Beuve p 301—302 nrf Gallimard

[註3] ibid. p 302—303

[註4] 引用例(1)の……il dégagera……dans une métaphore. 参照のこと、Proust の métaphore については後述する。

[註5] 引用例(1)の Ce que nous appelons la réalité est un certain rapport entre ces sensations et ces souvenir……参照のこと。

[註6] Ce que nous faisons, c' est remonter à la vie, c' est briser de toutes nos forces la glace de l' habitude et du raisonnement qui se prend immédiatement sur la réalité et fait que nous ne la voyons jamais, c' est retrouver la mer libre. (Contre Sainte-Beuve p 303)

[註7] A la Recherche, Tome I, Combray I, p 3

- [註8] *ibid.* p 47—48
- [註9] Voir *ex.* (14), (15), (17), (18), (22)
- [註10] Voir *ex.* (21)
- [註11] *Contre Sainte-Beuve.* p 303
- [註12] *A la Recherche*, Tome III, *Temps retrouvé*, p 880
- [註13] *ibid.* p 878—879
- [註14] *ibid.* p 898
- [註15] *ibid.* p 870
- [註16] *A la Recherche*, Tome I, *Combray I*, p 12—13
- [註17] *ibid.* p 11
- [註18] *ibid.* p 14
- [註19] *ibid.* p 24
- [註20] *ibid.* p 31—32
- [註21] *ibid.* p 17—18
- [註22] *ibid.* p 24
- [註23] *ibid.* p 39
- [註24] *ibid.* p 41
- [註25] *ibid.* p 29
- [註26] *ibid.* p 36
- [註27] *A la Recherche I*, *Un Amour de Swann*, p 223
- [註28] *ibid.* *Combray II*, p80
- [註29] *ibid.* *Un Amour de Swann.* p 222
- [註30] *ibid.* *Combray I*, p 7
- [註31] *ibid.* p 43
- [註32] *Elstir* の *métaphore* について、又彼の *métaphore* と Proust の作品との関係については、結論のところで述べる。
- [註33] *A la Recherche*, Tome I, *Combray I*, p 43
- [註34] *ibid.* p 37
- [註35] *A la Recherche*, Tome II, *Sodome et Gomorrhe*, p 605
- [註36] *A la Recherche*, Tome I, *Un Amour de Swann*, p 218
- [註37] *ibid.* p 345
- [註38] *ibid.* *Combray I*, p 3
- [註39] *ibid.* p 47
- [註40] *ibid.* p 14
- [註41] *ibid.* *A l' Ombre des Jeunes Filles en Fleurs*, p 835—836

研 究 書

- Léon Pierre-Quint: *Marcel Proust, sa vie, son oeuvre* ; Sagittaire, 1944
- André Maurois: *A la Recherche de Marcel Proust* ; Hachette, 1949
- Jean Mouton: *Le Style de Marcel Proust* ; Corrêa, 1948
- Henri Bonnet: *Le Progrès spirituel dans l' œuvre de Marcel Proust*,
Librairie Philosophique J. Vrin: Tome I, 1946: Tome II, 1949